



*Ordezkaria*  
ERRETERIAKO UDALA  
Kiroiak

Errenteriako Udala



Ayuntamiento de Errenteria

Egun honetako Alkatetza Aprobado por Resolución  
ebazpena bidez onartuta. de Alcaldía en esta fecha

Zkia./ Número 1077 Data / Fecha 2016/08/30

IDAIZKARIA / LA SECRETARIA

*Delegado*  
KIROIKIDE

ZUZENEKO DIRU-LAGUNTZA NOMINATIBOA  
EMATEKO ERRETERIAKO UDALEKO  
KIROLETAKO AZPISAILAREN ETA TOURING  
KIROELKARTEAREN ARTEKO HITZARMENA.

CONVENIO DE SUBVENCIÓN DIRECTA  
NOMINATIVA ENTRE LA SUBÁREA DE  
DEPORTES DEL AYUNTAMIENTO DE  
ERRETERIA Y TOURING KIROELKARTEA.

Errenteria, 2016ko abuztuaren 30ean

En Errenteria, a 30 de agosto de 2016

BILDU DIRA:

REUNIDOS:

Alde batetik, JON TXASKO ORGILLES (NAN:  
15.972.060-D), Errenteriako Udaleko Kiroletako  
Zinegotzi Ordezkaria.

De una parte, JON TXASKO ORGILLES (DNI:  
15.972.060-D), Concejal Delegado de la Subárea de  
Deportes del Ayuntamiento de Errenteria.

Beste aldetik, JAVIER PERAL JAUREGUI (NAN:  
15.156.735-B), Touring Kiroelkarteko Presidentea  
(IFK: G-20.156.493).

De la otra, JAVIER PERAL JAUREGUI, (DNI:  
15.156.735-B) Presidente de Touring Kiroelkartea  
(CIF: G-20.156.493).

PARTE HARTZEN DUTE:

INTERVIENEN:

Lehenengoak Errenteriako Udaleko Kiroletako  
Azpisailaren izenean, Tokiko Araubidearen oinarri  
buruzko apirilaren 2ko 7/1985 Legean emandako  
eskumenez baliaturik, Alkateak eginiko  
eskuordetzeari jarraiki, 1.333 zenbakiko Dekretuaren  
bidez, 2015eko abenduaren 29koa eta 170 zenbakiko  
Dekretuaren bidez, 2016ko otsailaren 19koa.

El primero en representación de la Subárea de  
Deportes del Ayuntamiento de Errenteria, en ejercicio  
de las competencias conferidas por su cargo en la  
Ley 7/1985, de 2 de abril, de Bases del Régimen  
Local, en virtud de delegación efectuada por el  
Alcalde, mediante Decretos número 1.333 de fecha  
29 de diciembre de 2015 y número 170 de fecha 19  
de febrero de 2016.

Bigarrenak Touring Kiroelkarteen ordezkaritzan,  
IFZ: G-20.156.493 duena, eta helbidea Errenteriako  
Morrongilleta Kalea 8, beh. duena.

El segundo, en nombre y representación de Touring  
Kiroelkartea; con C.I.F. Nº G-20.156.493 y domicilio  
en Morrongilleta Kalea 8, bajo, de Errenteria.

Bi aldeek elkarri nahiko gaitasuna aitortzen diote  
hitzarmen hau sinatzeko, eta horretarako

Ambas partes se reconocen mutuamente plena  
capacidad para suscribir el presente convenio, a tal  
efecto,

AZALTZEN DUTE:

EXPONEN:

I.- Errenteriako Udaleko Kiroletako Azpisailaren  
egundainoko politika nagusia, herriko kirol entitate  
eta klubei laguntzekoa izan dela, eta era berean  
erakunde horiek gure herriko Kiroelaren alde egindako  
lana eskertuz.

I.- Que la Subárea de Deportes del Ayuntamiento de  
Errenteria ha mantenido, hasta la fecha, una política  
general de apoyo a las entidades y clubes deportivos  
de la Villa, reconociendo su esfuerzo y labor en  
beneficio del Deporte en nuestra localidad.

Errenteriako Udaleko Kiroletako Azpisailaren  
helburuen artean, honako hauek daude:

Que entre los objetivos de la Subárea de Deportes  
del Ayuntamiento de Errenteria se encuentra:

Errenteriako udalerrian kirolaren garapena

Promover el desarrollo del deporte en el



**ERRETERIAKO UDALA**  
Kirolak



bultzatzea.

• Kirol ekintzen garapenera zuzendurik dauden ahalegin eta ekimen guztiak koordinatzea.

• Izaera onuragarriko ekimen sozialak direnez, kirol elkarteak bultzatzea.

II.- 1.923 urtetik Touring Kirol Elkartea dirua irabaztea xede ez duen erakunde pribatu gisa dago eratu, izaera juridiko propioa du eta jarduteko gaitasuna, eta bere helburu bakarra da futbolaren sustapena eta praktika. Era berean, egitura egonkorra eta denboran iraupena duen elkartea da.

III.- Touring Kirol Elkarteak 2016rako jarduera proiektua aurkeztu duela kirol entitatearen egitura orokorra dinamizatzearen inguruan eta proiektu horrek bere baitan hartzen duela hainbat kategoriatan sailkatutako ekipo guztiak dinamizatzea, eskola kiroltik senior mailako lehenengo ekipora arte, eta baita Fanderiako I Kirolgunearen erabilera ere.

Eskola Kirolari dagokionez, Touring KE-k Gipuzkoako Eskola Kirolari dagokion araudia beteko du, baita Errenteriako Eskola Kirolaren programazioa ere. Zehazki, Touring KE-k ez du ikasturtean zehar benjaminen eta alebinen txapelketa jarduerarik larunbat goizetan antolatuko, ikastetxeekin osatutako kiroldegietako egutegiak errespetatu beharko baititu. Nolanahi ere, eskola-umeei zuzendutako edozein jarduera antolatzeko, alebin adin tartera bitartekoak, futbol-eskola eta bestelako jarduera osagarriak barne, Gipuzkoako Foru Aldundiari on-ikusia eskatuko zaio. Touring KE-k jardueren hasieran baimen horren kopia bat entregatuko du Errenteriako Udaleko Kiroltako Azpisailan.

municipio de Errenteria.

• Coordinar todos los esfuerzos e iniciativas que vayan dirigidos al desarrollo de las actividades deportivas.

• Impulsar las asociaciones deportivas como iniciativas sociales de interés.

II.- Que Touring Kirol Elkartea está constituido desde el año 1.923 como una asociación privada sin ánimo de lucro, con personalidad jurídica propia y capacidad de obrar, y cuyo exclusivo objetivo es la promoción y la práctica del deporte del fútbol. Asimismo cuenta con una estructura estable y con permanencia en el tiempo.

III.- Que Touring Kirol Elkartea ha presentado un proyecto de actividades 2016 relacionado con la dinamización de la estructura general de la entidad deportiva que incluye la dinamización de todos sus equipos encuadrados en diferentes categorías, desde el deporte escolar hasta el primer equipo federado de categoría senior y la utilización de la Zona Deportiva I de Fandera.

En el ámbito del Deporte Escolar, Touring KE respetará la normativa vigente en Gipuzkoa sobre Deporte Escolar, así como el Programa anual de Actividades de Deporte Escolar de Errenteria. En concreto, Touring KE no organizará ninguna actividad deportiva de competición dirigida a escolares de las categorías benjamín y alevín los sábados durante el curso escolar, de forma que se respeten los calendarios polideportivos de competición elaborados por los centros escolares. En cualquier caso, todas las actividades dirigidas a escolares hasta la categoría alevín, incluidas escuelas de fútbol u otras actividades complementarias, deberán contar con la previa autorización de la Diputación Foral de Gipuzkoa. Una copia de esta autorización será entregada por Touring KE al inicio de estas actividades en la Subárea de Deportes del Ayuntamiento.



Touring KE-k "Futbol Eskolaren" antolaketa eta garapenaren inguruko informazio guztia emango du, Gipuzkoako Foru Aldundiak, Gipuzkoako Futbol Federazioak eta Real Sociedad de Fútbol taldeak futbol eskolen funtzionamendua arautzeko gipuzkoar taldeek hartutako erabakiari jarraiki.

Touring KE derrigorputa dago "Futbol Eskolak" astelehenean soilik antolatzeko. Era berean, eskola horietan parte hartzen duten neska-mutilek derrigorrez parte hartuko dute beren ikastetxeek antolatutako eskola kirola jardueran. Derrigorrez parte hartuko dute beren ikastetxeetako entrenamendu eta partiduetan. Baldintza hori bete ezean ezin izango da eskola horietan parte hartu, eta Touring KE-k zainduko du baldintza hau betetzea. Lido horretan, Touring KE-k futbol eskoletan parte hartzen dutenen zerrenda aurkeztuko du Kiroletako Azpisailaren bulegoetan, denboraldi horretako urriaren 15ean baino lehen.

Errendimenduko alebin mailako ekipoek eta parte-hartze mailako alebin kategoriako taldeek baldintza hori bete beharko dute.

Touring KEk Fandrian jokutzen diren eskola kiroleko partida guztietako epaitze-lanen ardura izango du.

Touring KEk sustatu egingo du emakumearen parte-hartzea futbolean, eskolako kategorietatik seniorretara.

IV.- Errenteriako Udaleko Kiroletako Azpisailaren Zinegotzi Ordezkararen Dekretuaren bidez, abuztuaren 30ekoa, erabaki da zuzeneko diru-laguntza nominatiboa Touring Kirol Elkarteari ematea. Horretarako oinarritzat hartu da Errenteriako udalean diru-laguntzak ematea arautzeko udal ordenantzaren 11.1.a) artikuluan ezarritakoa (2015eko abuztuaren 10eko Gipuzkoako Aldizkari Ofiziala -150 zkia.-) aurrerantzean, Ordenantza- eta azaroaren 17ko Diru-laguntzen 38/2003 Lege

Touring KE informará sobre todos los aspectos relativos a la organización y realización de la "Escuela de Fútbol", conforme a los acuerdos adoptados entre la Diputación Foral de Gipuzkoa, la Federación Gipuzkoana de Fútbol y la Real Sociedad de Fútbol S.A.D. para el funcionamiento de las escuelas de fútbol promovidas por clubes gipuzkoanos.

Touring KE se obliga a que la organización de las "Escuelas de Fútbol" se programen exclusivamente los lunes. Asimismo los niños y niñas que formen parte de estas escuelas participarán obligatoriamente en el deporte escolar organizado por su centro escolar, asistiendo obligatoriamente a todos los entrenamientos y partidos de sus centros escolares. Sin este requisito no se podrá participar en estas escuelas, vigilando Touring KE el cumplimiento de este requisito. En este sentido Touring KE entregará en las oficinas de la Subárea de Deportes la relación de participantes en dicha escuela antes del 15 de octubre de la temporada en vigor.

Los equipos de categoría alevín de rendimiento y los equipos de categoría alevín de participación también cumplirán este requisito.

Touring K.E. se encargará del arbitraje de todos los partidos del deporte escolar que se disputen en Fandria.

Touring K.E. promoverá la participación de la mujer en el fútbol, desde las categorías escolares hasta las categorías senior.

IV.- Que por Decreto del Concejal Delegado de la Subárea de Deportes del Ayuntamiento de Errenteria, de fecha 30 de agosto, se ha acordado conceder subvención directa nominativa a Touring Kirol Elkarte, en base a lo dispuesto en el artículo 11.1.a) de la Ordenanza municipal reguladora de la concesión de subvenciones del Ayuntamiento de Errenteria (Boletín Oficial de Gipuzkoa nº 150, de 10 de agosto de 2015) -en adelante, la Ordenanza- y en el artículo 22.2 a) de la Ley 38/2003, de 17 de



Orokorren 22.2 artikuluan ezarrikoa.

Azaldutakoaren arabera, Errenteriako Udaleko Kiroletako Azpisailak eta Touring Elkarteak erabaki dute lankidetzaz hitzarmen hau sinatzea. Hitzarmena ondorengo klausulei jarraiki arautuko da, bertan jasotzen baitira aldean baldintzak eta konpromisoak diru-laguntza ematea burutu dadin.

#### KLAUSULAK:

##### Lehengoa: Hitzarmenaren xedea

Hitzarmen honen xedea hitzarmen esparru bat ezartzea da Errenteriako Udaleko Kiroletako Azpisailaren eta Touring Kirol Elkartearen artean, abuztuaren 30eko dekretuaren bidez emaniko diru-laguntza ordaintzeko, "Entitatearen egitura orokorra dinamizatzeko" proiektua finantza dadin, proiektu horrek bere baitan Fanderiako I Kirolgunearen erabilera hartzen duelarik eta, modu horretan aldeek baldintzak eta konpromisoak eratu ditzaten.

##### Bigarrena: Aurrekontua eta finantzazioa

Diru-laguntzaren gehieneko diru-kopurua 36.250,00.-eurokoa izango da, aurrekontuko 1501.481.07.340.00 partidaren kontura. Partida hori izenduna izatea aurreikusi da Errenteriako Udalaren Aurrekontua Orokorrean 2016 urterako.

##### Hirugarrena: Hitzarmenaren iraupena

Lankidetzaz hitzarmen hau indarrean sartuko da sinatzen den egunean eta 2016ko abenduaren 31n amaituko da.

##### Laugarrena: Errenteriako Udaleko Kiroletako Azpisailaren konpromisoak

Hitzarmen honi jarraiki Errenteriako Udaleko Kiroletako Azpisailak harturiko konpromisoak honakoak dira:

- a) Touring Kirol Elkarteari 36.250,00.-euroko

noviembre, General de Subvenciones.

Que a tenor de lo expuesto, la Subárea de Deportes del Ayuntamiento de Errenteria y Touring Kirol Elkarteak acuerdan aprobar el presente convenio de colaboración, que se registrará de conformidad con las siguientes cláusulas que recogen las condiciones y compromisos de las partes para hacer efectiva la concesión de la subvención.

#### CLAUSULAS:

##### Primera: Objeto del convenio

El objeto del presente convenio es el de establecer un marco de colaboración entre la Subárea de Deportes del Ayuntamiento de Errenteria y Touring Kirol Elkarteak para hacer efectiva la subvención concedida por decreto de fecha 30 de agosto, para la financiación del proyecto "Dinamización de la Estructura general de la entidad", en el que se incluye la utilización de la instalación Zona Deportiva I de Fanderia, de forma que se plasmen las condiciones y compromisos de las partes.

##### Segunda: Presupuesto y financiación

El importe de la subvención queda fijado en un máximo de 36.250,00.-euros, con cargo a la partida presupuestaria 1501.481.07.340.00 prevista nominativamente en el Presupuesto General del Ayuntamiento de Errenteria para el año 2016.

##### Tercera: Duración del convenio

El presente convenio de colaboración entrará en vigor el mismo día de su firma y finalizará el día 31 de diciembre de 2016.

##### Cuarta: Compromisos de la Subárea de Deportes del Ayuntamiento de Errenteria

Los compromisos adquiridos por la Subárea de Deportes del Ayuntamiento de Errenteria en virtud del presente convenio son los siguientes:

- a) Abonar a Touring Kirol Elkarteak una subvención



gehienezko diru-laguntza ordainduko zaio, eta era honetan:

- % 80, 29.000,00.-euro, hilabeteko epean hitzarmena sinatzen denetik.
- % 20, 7.250,00.-euro, proiektua gauzatu eta horren justifikazioa aurkeztu ondoren.

#### **Bosgarrena: Touring Kirol Elkarteak harturiko konpromisoak**

Hitzarmen honi jarraiki diru-laguntzaren entitate onuradunak harturiko konpromisoak honakoak dira:

a) Jarduera proiektua garatuko du, aurkezturiko dokumentazioaren arabera. Proiektua hitzarmen honekin batera doa eranskin gisa, eta aurreikusiriko epean gauzatuko da.

b) Beharrezko diren udal baimenak edo bestelakoak eskatu beharko ditu.

c) Ordenantzaren 21. artikuluan eta Legearen 14 artikuluan onuradunei ezarritako eginbide guztiak bete beharko ditu, eta batez ere:

- Xedea beteko du, proiektua gauzatuko du, jarduera burutu edo diru-laguntza emateak oinarritzen duen jarrera hartuko du.

- Diru-laguntza eman duen erakundearen justifikatu beharko du betekizunak eta baldintzak beteko dituela, hala nola jarduera burutu eta diru-laguntza emateak edo izateak zehazten duen helburua beteko duela.

- Eskumeneko erakundeak egin beharreko egiaztatze jarduerak onartuko ditu, eta eskatzen zaion informazioa ekarriko du.

- Beste diru-laguntza batzuk jasotzen baditu diru-laguntza eman duen erakundearekin jakinaraziko dio, hala nola bestelako laguntzak, diru-sarrerak edo diruz

máxima por importe de 36.250,00.- euros, y de la siguiente forma:

- 80 %, 29.000,00.- euros, en el plazo de un mes a la firma del presente convenio.
- 20 %, 7.250,00.-euros, una vez ejecutado el proyecto y tras la presentación de la justificación del mismo.

#### **Quinta: Compromisos de Touring Kirol Elkartea**

Los compromisos adquiridos por la entidad beneficiaria de la subvención en virtud del presente convenio son los siguientes:

a) Desarrollar el proyecto de actividades, a tenor de la documentación presentada, que se adjunta al presente convenio como anexo, y en el plazo previsto al efecto.

b) Solicitar cuantos permisos municipales o de otra índole se requieran.

c) Cumplir todas las obligaciones establecidas para los beneficiarios de subvenciones en el artículo 21 de la Ordenanza y el art. 14 de la Ley y, en especial las siguientes:

- Cumplir el objetivo, ejecutar el proyecto, realizar la actividad o adoptar el comportamiento que fundamenta la concesión de la subvención.

- Justificar ante el órgano concedente el cumplimiento de los requisitos y condiciones, así como la realización de la actividad y el cumplimiento de la finalidad que determine la concesión o disfrute de la subvención.

- Someterse a las actuaciones de comprobación a efectuar por el órgano competente, aportando cuanta información sea requerida.

- Comunicar al órgano concedente la obtención de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos que financien las actividades subvencionadas. Esta



lagunduriko jarduerak finantzatzen dituzten baliabideak. Hori guztia jakinaraziko beharko da jakin bezain laster, eta, hala balegokio, hartu beharreko diru-kopuruak kobratuko direla justifikatu aurretik.

- Frogatu beharko du, ordainketa bakoitza egin baino lehen, egunean dagoela zerga eta gizarte segurantzako betebeharretan.

- Kontabilitate liburuak izango ditu, tramitaturiko erregistroak eta bestelako dokumentazioa behar bezalako auditoria eginda merkataritzako eta sektoreko legeak eskaturiko baldintzetan. Izan ere, era horretan helburu da egiaztatze eta kontrol eskumenak behar bezala burutuko direla bermatzea.

- Jasoriko diru-kopuruaren aplikazioaren justifikazio dokumentuak gordeko ditu, dokumentu elektronikoak barne, egiaztatu eta kontrolatu daitezkeen bitartean, hau da lau urteko epean zehar, alegia.

- Jasoriko diru-kopuruak itzuliko ditu, baldin eta 38/2003 Legearen 37. artikuluan aurreikusirik egoerak gertatzen badira.

d) 38/2003. Legearen 13.2 artikuluan aurreikusirik klausularen batean sartu gabe egotea.

e) Euskararen alorreko klausulak: Diru-laguntzaren entitate onuradunak, diru-laguntza bidez eginiko ekintzen komunikazioetan honako irizpideak errespetatu beharko ditu:

**idatzizkoari dagokionez:**

- Hizkuntza paisaia:

- Errotuluak, oharak, iragarkiak, txartelak, publizitatea eta gainerako komunikazio orokorrak piktograma bidez egingo dira.

- Piktograma bidez egin ezin direnean, mezuak ele bietan egingo dira euskarari lehentasuna emanez

comunicación deberá efectuarse tan pronto como se conozca y, en todo caso, con anterioridad a la justificación de la aplicación de los fondos percibidos.

- Acreditar, antes de la realización de cada uno de los pagos, que se halla al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y de seguridad social.

- Disponer de los libros contables, registros diligenciados y demás documentación, debidamente auditados en los términos exigidos por la legislación mercantil y sectorial aplicable al beneficiario en cada caso, así como cuantos estados contables y registros específicos sean exigidos, con la finalidad de garantizar el adecuado ejercicio de las facultades de comprobación y control.

- Conservar los documentos justificativos de la aplicación de los fondos recibidos, incluidos los documentos electrónicos, en tanto puedan ser objeto de actuaciones de comprobación y control, es decir, en el plazo de cuatro años..

- Proceder al reintegro de los fondos percibidos en los supuestos contemplados en el artículo 37 de la Ley 38/2003.

d) No incurrir en alguna de las causas previstas en el artículo 13.2 de la Ley 38/2003.

e) Cláusulas de euskera: La entidad beneficiaria de la subvención, en las comunicaciones llevadas a cabo en las actuaciones objeto de la subvención, respetará las siguientes directrices:

**comunicaciones escritas:**

- Paisaje lingüístico:

- Los rótulos, avisos, anuncios, tarjetas, publicidad y resto de comunicaciones se realizarán mediante pictogramas.

- Cuando no pueda utilizarse un pictograma, los mensajes se redactarán en los dos idiomas,